

Джордж Гордон Байрон. Шильонский узник

Перевод В. А. Жуковского

Перевод осуществлен в период с 4 сентября 1821 г. по начало апреля 1822 г. Первая публикация отдельным изданием: "Шильонский узник, поэма лорда Байрона. Перевел с английского В. Ж." (СПб, 1822) с посвящением: "Князю П. А. Вяземскому. От переводчика".

ОСР Бычков М.Н.

Источник: Собрание сочинений в четырех томах. Том 3. М., Правда, 1981 г.
Сонет к Шильону. Перевод Г. Шенгели

СОНЕТ К ШИЛЬОНУ

Свободной Мысли вечная Душа, -
Всего светлее ты в тюрьме, Свобода!
Там лучшие сердца всего народа
Тебя хранят, одной тобой дыша.

Когда в цепях, во тьме сырого свода,
Твоих сынов томят за годом год, -
В их муке зреет для врагов невзгода
И Слава их во всех ветрах поет.

Шильон! Твоя тюрьма старинной кладки -
Храм; пол - алтарь: по нем и там и тут
Он, Бонивар, годами шаг свой шаткий

Влачил, и в камне те следы живут.
Да не сотрут их - эти отпечатки!
Они из рабства к богу вопиют!

ПРЕДИСЛОВИЕ

В то время, когда я писал эту поэму, я не был достаточно знаком с историей Бонивара; будь она мне известна, я бы постарался быть на высоте моего сюжета, попытался бы воздать должную хвалу мужеству и доблестям Бонивара. Теперь я получил некоторые сведения о его жизни благодаря любезности одного из граждан республики, продолжающей гордиться памятью мужа, достойного быть сыном лучшей поры древней свободы.

"Франсуа де Бонивар (Bonnivar), сын Луи де Бонивара, родом из Сейселя (Seysse) и владелец Люна (Limes), родился в 1496 году. Он учился в Турине; в 1510 году Жан Эмэ де Бонивар, его дядя, передал ему приорат Сан-Виктор, прилегающий к стенам Женевы и дававший крупные бенефиции... Этот великий человек (Бонивар заслуживает такой эпитет силой духа, прямоотой, благородством помыслов, мудростью советов, отважностью поступков, обширностью знаний и живостью ума), этот великий человек, перед которым будут преклоняться все, кого трогает геройская доблесть, будет возбуждать еще более живое чувство благодарности в сердцах женеvцев, любящих Женеву. Бонивар был всегда одним из ее самых твердых столпов: чтобы упрочить свободу нашей республики, он часто ставил на карту свою свободу; он забыл о своем спокойствии, отказался от своих богатств; он сделал все, что мог, для того, чтобы упрочить счастье страны, которую почтил своим избранием; с того момента, как он признал ее своей родиной, он полюбил ее как самый ревностный из ее граждан; он служил ей с геройским бесстрашием и написал свою "Историю" с наивностью философа и горячностью патриота.